

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК: 81' 25

ГЛУБОКОЕ ЗНАЧЕНИЕ «ПЕРЕВОДА» МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Цзюй Юньшэн¹

¹ Хэйлунцзянский университет, г. Харбин, КНР.
Для контактов: zhengzhengjuju@163.com

Аннотация. В результате пандемии новой коронавирусной инфекции взаимодействие Китая и России в области медицины становится всё более актуальным. Медицинские термины, как средства и посредники этого взаимодействия, приобретают всё большее значение. Медицинская терминология была полностью разработана в рамках современной парадигмы лингвистики, а её собственная дискурсивная система была построена под руководством общей теории терминологии. В китайском научном сообществе переводоведов проводится относительно мало исследований по переводу медицинских терминов русского языка. Мы считаем, что, придерживаясь определенных принципов и методов, можно добиться хорошего коммуникативного эффекта при переводе медицинских терминов русского языка на китайский. В данной статье рассматриваются: классификация медицинских терминов в русском языке, трудности, возникающие при их переводе на китайский язык, стратегии перевода с русского на китайский. В данной статье представлено определенное теоретическое и практическое руководство деятельностью перевода медицинских терминов русского языка на китайский язык для конкретной практики. Это позволяет терминоведам, лексикографам и переводчикам эффективно заниматься научной и переводческой работой.

Ключевые слова: медицинские термины русского языка, классификация медицинских терминов русского языка, трудности перевода на китайский язык, методы перевода на китайский язык

Финансирование статьи. Данная статья является промежуточным результатом исследовательского проекта гуманитарных наук провинции Хэйлунцзян на тему «Конструирование и популяризация русской психолингвистики в Китае» (21YYS247).

Для цитирования: Цзюй Юньшэн. Глубокое значение «перевода» медицинских терминов русского языка на китайский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2022. № 1. С. 158–179.

Статья поступила в редакцию 11.11.2021;
одобрена после рецензирования 03.03.2022;
принята к публикации 25.03.2022.

THE PROFOUND MEANING OF “TRANSLATING” RUSSIAN MEDICAL TERMS INTO CHINESE

Ju Yunsheng¹

¹ Heilongjiang University, Harbin, People's Republic of China.

For contacts: zhengzhengjuju@163.com

Relevance. Since the beginning of the pandemic of COVID-2019, the interaction between China and Russia in the field of medicine has become more relevant than before. Medical terminology is becoming more and more important as a means and medium of communication. Medical terminology was fully developed within the framework of the modern paradigm of linguistics, and its own discourse system has been built under the guidance of the general theory of terminology. In the Chinese scientific community of translators, there is scarce research into ways of translating Russian medical terms. Only by adhering to certain principles and methods is it possible to achieve a good communicative effect when translating medical terms from Russian into Chinese. This article starts with the classification of Russian medical terms and discusses the difficulties and strategies of translating them into Chinese, which has certain theoretical and practical guidance. It also presents a certain theoretical and practical guidance on the translation of medical terms from Russian into Chinese for special practices. This allows terminologists, lexicographers and translators to effectively engage in scientific and translation work.

Keywords: Russian medical terminology, medical terminology composition, Chinese translation dilemma, Chinese translation method

Article funding. This article is an intermediate result of the research project “Construction and popularization of Russian psycholinguistics in China” (21YYC247) in Heilongjiang Province.

For citation: *Ju Yunsheng* (2022) The profound meaning of “translating” Russian medical terms into Chinese. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies*. 1. P. 158–179.

This article was submitted on November 11.2021;
approved after reviewing on March 03.2022;
accepted for publication on March 25.2022.

Введение

С начала пандемии новой коронавирусной инфекции (COVID-19) в различных сферах общества стали уделять повышенное внимание медицинским терминам и их переводу. В данном контексте усилилось китайско-российское сотрудничество в области медицины. Вопрос перевода медицинской терминологии с русского языка на китайский заслуживает широкого рассмотрения научным сообществом. Перевод медицинских терминов требует, чтобы переводчик обладал определенными теоретическими знаниями в области медицины и был знаком с функциональными стилями и лингвистическими терминами. Медицинские термины русского языка появлялись в ходе развития российской медицины на протяжении нескольких столетий и обладают в большой степени видоизмененной модальной семантикой, строение которой является ключевым при их переводе на китайский язык. Вследствие этого переводчику следует хорошо разбираться в сложностях русской медицинской терминологии и способах перевода на китайский язык.

1. Классификация медицинских терминов русского языка

Современная медицинская терминология является высоко-специализированной системой, это тот язык, на котором говорят профессиональные медицинские работники и который используется для определения научных понятий в сфере медицины и здравоохранения (термины, относящиеся к названиям болезней и к компонентам лекарственных препаратов), а также совокупность

всех медицинских терминов. Современная медицинская терминология является рабочим языком, используемым для описания морфологических признаков патологических процессов в организме человека, находящихся на различных стадиях развития. Медицинская терминология затрагивает главным образом такие сферы, как заболевания и патологические состояния человека, течение болезни и физические симптомы (симптоматика и симптомокомплекс), возбудители и переносчики заболеваний, санитарный контроль и показатели для его оценки, медицинские диагнозы, профилактика заболеваний, методы лечения, хирургические операции, профилактика и поддержание здоровья, служба санитарной эпидемиологии, медицинская аппаратура, названия лекарственных препаратов, лекарственных растений и сырья. Применяемая в настоящее время в русском языке медицинская терминология сформировалась в ходе развития российской медицины на протяжении нескольких столетий. Она содержит ГОСТы, примечания и справочные данные, но из-за в большой степени видоизменённой модальной семантики необходимо понимать процесс её развития и особенности, лишь тогда будет возможно осуществлять точный перевод медицинских терминов на китайский язык.

В первой половине XX века система терминоведения находилась на начальной стадии создания и формирования, в СССР появилась группа специалистов в области терминологии, таких как Д.С. Лотте, которые уделяли повышенное внимание медицинской терминологии, а также задали курс на осуществление её стандартизации и интернационализации. Впоследствии медицинские работники также внесли выдающийся вклад в практику медицинской терминологии, множество используемых ими терминов греческого и латинского языков дополнили язык российской медицины. Формирование медицинских терминов пришлось на период 1960–1980 годов, медицинская терминология стала самостоятельной научной дисциплиной. Усиление работы в области терминологии дало стимул для развития терминологии, системы терминоведения и описательного языка. Именно в тот период было издано множество специализированных словарей медицинских терминов. Учёные уделяли чрезвычайное внимание этимологии, семантике и структуре медицинских терминов. Медицинская терминология была полностью разработана в рамках современной парадигмы лингвистики, а её собственная дискурсивная система была построена под руководством общей теории терминологии.

1.1. Исконные медицинские термины русского языка

Медицинские термины могут прояснить способы взаимодействия повседневных размышлений с медицинскими в понятийном и терминологическом аспектах, а также могут определить модель лингвистического представления структуры знаний. Язык медицины интерпретируется как своего рода средство классификации человеческой деятельности, он является своего рода способом устного осмысления медицинской картины мира. Из-за того, что когнитивная терминология ориентирована на человека, научное сообщество рассматривает не только объект познания (научный язык), но и субъект познания (медицинские работники). В современном русском растёт количество медицинских терминов, это является отражением всё более быстрого развития медицины и всё большей специализации. Изучение типологии медицинских терминов русского языка крайне необходимо, поскольку их количество очень велико и быстро увеличивается. Стоит отметить, что в переводческой деятельности классификация играет важную роль, поскольку она может помочь в выборе наиболее подходящего эквивалента в языке перевода как экспертам в области медицины, так и пациентам. В.И. Литовченко отмечал, что «в области медицины именно классификация терминов раскрывает и демонстрирует логико-понятийную структуру предметной области в различных связях и отношениях» (Литовченко, 2006: 156). В соответствии со способами формирования медицинские термины русского языка подразделяются научным сообществом на три вида: исконные термины русского языка, термины, заимствованные из иностранных языков, и калькированные термины.

Под исконными медицинскими терминами понимаются те, которые существуют длительное время, в особенности те, которые преумножились и упрочились за счёт количественного изменения. Из-за своей устойчивости и долговечности исконные термины сразу стали общепринятыми. «Исконные» означает изначально существующие, а не пришедшие извне. Исконно русские слова являются основой лексики современного русского языка и составляют более 90% стандартной лексики. Исконными медицинскими терминами являются те, языком происхождения которых является русский язык. Медицинская терминология русского языка формируется главным образом из исконных терминов. Такие слова, как «бедро» (大腿, 股), «бельмо» (白内障), «бок» (肋骨), «оспа» (天花, 牛痘), «селезёнка» (脾脏), «темя» (头颅) и другие медицинские термины

русского языка возникли в соответствии с словообразовательной моделью русского языка. В медицинских терминах воплотились картина мира и научные знания русского народа.

1.2. Заимствованные медицинские термины

Основной причиной появления заимствованных слов являются языковые контакты различных наций (Чжан Цзяхуа / 张家骅, 2006: 132). Значительная часть современной европейской медицины берёт своё начало в Древней Греции. Греческая медицина стала впоследствии основой развития медицины Древнего Рима, а также всей Европы. Появление собрания сочинений Гиппократ знаменует собой зарождение западной, а именно европейской медицины, а также оно является источником развития медицинской терминологии. В конце X века греческий язык в письменной форме попадает в русский язык за счёт перевода христианских канонов. В дальнейшем проникновение в русский язык греческих медицинских терминов способствовало процессу развития и стандартизации терминов российской медицины. В русский язык проникло множество греческих медицинских терминов, к примеру «гормон» (激素, 荷尔蒙), «пузырь» (囊, 泡, 膀胱), «опухоль» (肿块, 肿瘤), «глотание» (吞咽). В XVI–XVIII веках в русский язык начала проникать лексика из латинского языка, которая играла важную роль в формировании и развитии медицинских терминов на раннем этапе. Уже после того как латынь стала мёртвым языком, медицинские термины латинского языка продолжали использоваться в медицинских трудах в XIX веке. Российские высшие медицинские учреждения базируются главным образом на учебном курсе «Латинский язык и основы медицинской терминологии», из чего следует, что влияние латыни на медицинские термины русского языка велико. Немало медицинских терминов в российской медицинской терминологии заимствовано из латинского языка; «резидуальный» (后遗症), «мазь» (药膏), «таблетка» (药片), «пластырь» (膏药) — все эти термины заимствованы из латыни.

По мере научно-технологического развития медицинская терминология русского языка постепенно перенимала медицинские термины из иностранных языков. Такие медицинские термины, как «бюгель» (卡环), «кламмер» (手术夹板), «фельдшер» (医士), «шприц» (注射器) заимствованы из немецкого языка. Из французского языка заимствованы медицинские термины «акушерка» (助产师), «бандаж» (绷带), «шанкр» (下疳), «мигрень» (偏头痛), «кретинизм» (呆小症). После распада СССР из-за громадных изменений в социальной и производственной областях большую пропорцию рос-

сийских медицинских терминов стали составлять выражения из английского языка, а в особенности из американского английского, например, «блокада» (阻滯, 阻塞), «допинг» (兴奋剂), «клиренс» (分裂), «шок» (休克), «шунт» (血管). Кроме того, небольшое количество медицинских терминов было заимствовано из итальянского языка, к примеру, «малярия» (疟疾), а также есть термины, пришедшие из испанского языка, например, «москит» (巴氏白蛉).

1.3. Калькированные медицинские термины

Словообразование посредством калькирования — это способ образования новых слов на основе морфемообразования и методе перевода иностранных слов. Одни и те же иноязычные слова могут образовываться последовательно, а могут — одновременно. Двумя основными путями заимствования слов в русский язык являются калькирование и транслитерация. Словообразовательное калькирование подразумевает создание новых слов путём перевода отдельных морфем иностранного слова, при этом часть морфем можно оставить без перевода. Слова, образованные посредством семантического калькирования, — это те слова, которые получили новую интерпретацию под влиянием начального значения многозначных слов иностранного языка (Купова, 2012: 74). Среди медицинских терминов русского языка очень многие являются кальками из английского языка. Все медицинские термины со значением «клетка» попали в русский язык при помощи калькирования, как например, «клетка-хозяин» (host cell, 宿主细胞) и «клетка-убийца» (killer cell, 杀伤细胞). Форма словообразования калькированных терминов специфична, чаще всего они образуются в соответствии с принципами словообразования русского языка, к примеру: «несовместимость» (incompatibility, 不兼容), «ткань» (tissue, 组织 — элемент гистологии, основная клеточная и межклеточная составляющая), «сосуд» (vessel, 血管 — канал передвижения любых биологических жидкостей), «испытание» (proving, 试敏 — проведение процедуры систематической проверки человеческого здоровья с целью подобрать лекарство, требующееся при определенных симптомах).

2. Трудности перевода медицинских терминов русского языка на китайский язык

Российская медицина стремительно развивается, число медицинских терминов постоянно пополняется. Надлежащего внимания заслуживает естественный процесс формирования новых терминов в различных разделах медицины. Источники быстрого

пополнения медицинской терминологии разнообразны, это привело к тому, что в русском языке образовалась колоссальная система медицинских терминов со сложной структурой. Кроме того, значительные трудности для перевода создаёт то, что русский и китайский языки принадлежат к разным языковым системам. При переводе некоторых терминов также существует феномен культурной лакуны. Принимая во внимание особенности формы и семантики медицинских терминов русского языка, мы полагаем, что при их переводе на китайский язык в основном существуют следующие четыре трудности:

2.1. Сравнительно высокая доля составных и производных слов

Научное содержание термина не может противоречить логическому обоснованию, выражаемому его структурой. Это требует, чтобы новые термины были получены посредством способов словообразования или сочетания слов. По этой причине трудности перевода медицинских терминов русского языка также имеют тесное отношение к грамматическим и лексическим явлениям. Исходя из этого, переводчику следует в целом выявить главное содержание и понятия переводимых медицинских терминов, но также нельзя игнорировать релевантность содержания этих терминов. Принятие во внимание релевантности в процессе перевода научно-технических терминов позволяет избежать множества ненужных ошибок в переводе. Поэтому переводчику обычно не следует необдуманно изменять структуру фраз и словосочетаний, также не следует на основе субъективного мнения разделять на части исходный текст. Под составными словами в русском языке подразумеваются неологизмы, образованные объединением как минимум двух корней слова. В случае с медицинскими терминами составные слова могут представлять собой два типа: первый — это составные слова, например «полирадикулит» (多发性神经根炎), «биопрепараты» (生物制品), «белокровие» (白血病), «физиотерапия» (物理疗法), «аминокислота» (氨基酸), «полисахарид» (多糖), «нанотехнология» (纳米技术), «неврастения» (神经衰弱), «кровотворение» (造血), «головокружение» (头晕); второй — это составные словосочетания, такие как «седалищный нерв» (坐骨神经), «клинический диагноз» (临床诊断), «иммунологическая защита» (免疫防护), «сахарный диабет» (糖尿病), «спазм сосудов» (血管痉挛) и т.п.

Помимо объединения слов, сравнительно частым приёмом словообразования является образование производных. Производные

слова подразумевают образование новых слов приставочным, суффиксальным и приставочно-суффиксальным способами. Приставочным способом образованы следующие медицинские термины: «антитело» (抗体), «антивирус» (抗病毒), «гипертония» (高血压), «гипотония» (低血压), «экзотоксин» (外毒素, разновидность бактериотоксина); суффиксальным способом образованы термины «аптекарь» (药剂师), «диабетик» (糖尿病患者), «вирулентность» (毒性, также 毒力), «гидратация» (水合作用), «гирсутизм» (多毛症), «метастазирование» (转移), «фиброма» (纤维瘤); приставочно-суффиксальным способом образованы такие термины, как «авитаминоз» (维生素缺乏症), «антигриппин» (抗流感灵), «дисвитаминоз» (维生素失调症).

2.2. Относительно большое количество аббревиатур

Другая трудность перевода медицинских терминов русского языка заключается в многочисленных комплексных аббревиатурах и подобного рода сокращениях. В разных странах разные требования к составлению сокращений, что становится определенным затруднением для выполнения перевода. Часто идентичные аббревиатуры могут обозначать многие термины из различных областей. Даже эксперты в области медицины иногда не понимают коннотацию многих терминов. Такие сложные аббревиатуры и сокращения также имеют немалое влияние на рабочий процесс переводчика. В русском языке уже сложилась общепринятая практика толкования аббревиатур, обладающих единым фиксированным значением. Нужно верно понимать их и переводить точный смысл. Однако «аббревиатуры имеют такие особенности, как экономичность, лаконичность, простота использования, запоминания и распространения» (Вань Сяолэй и др. / 万小磊等, 2020: 13). Поэтому очень важно уделять внимание переводу на китайский язык таких аббревиатур, как «СПИД» (синдром приобретённого иммунного дефицита, 艾滋病), «МПСК» (мультипотентные стволовые клетки, 多能干细胞), «АСТ» (аспартатаминотрансфераза, 天门冬氨酸转氨酶). Использование аббревиатур в российской медицине позволяет осуществлять экономию времени, усилий и листажа при взаимодействии в сфере медицины, но доставляет переводчикам множество неудобств и трудностей. Перевод медицинских аббревиатур русского языка на китайский требует от переводчика сравнительно высокого уровня владения языком и подкованности в области медицины, а также обращения к соответствующему языковому контексту при необходимости.

2.3. Относительно частое явление терминологизации лексики

Нарицательные имена существительные тоже очень часто используются в медицинских терминах. В целом они имеют много значений, но в конкретном медицинском контексте принимают конкретный, ясный и однозначный смысл. «Терминологизация перевода повседневной лексики — это распространённое явление в научном переводе, которому недостаёт глубокого рассмотрения в переводоведческих кругах» (Ли Дань / 李丹, 2012: 9). Вопрос о типе терминологизации перевода повседневной лексики в меньшей степени рассматривается в лингвистических кругах Китая. В действительности терминологизация перевода повседневной лексики является одной из трудностей в медицинских переводах, а также проблемой научных переводов, которая длительное время игнорируется и требует срочного разрешения. К примеру, для слова «фактор» в китайском языке есть такие переводы, как 因数, 系数, 要素, 因子, 比率. В медицинской терминологии «фактор приверженности» означает 粘附因子, с обычным словарём очень трудно дать подходящую интерпретацию для данного термина. У термина «путь» есть значения 路, 方法, 方式, 途径 и 轨道. В таком случае переводом для сочетания «альтернативный путь» является 替代途径. Слово «сдвиг» принимает значения 剪切, 位移, 移动, 进展, а в медицинской терминологии «антигенный сдвиг» на китайский язык переводят как 抗体转移. Слово «стул» имеет такие значения, как 椅子, 职务, 台, 座, 架 и 大便. При переводе термина «кровавый стул» данному слову соответствует последнее из значений: 血便. Слово «знак» имеет следующие значения: 标记, 符号, 痕迹, 信号, 手势. В медицинской терминологии сочетанию «знак Брудзинского» в китайском языке соответствует термин 布鲁辛症. Терминологизация — это процесс «определения» или же «схематизации», а именно придание повседневной лексике особой идеи с неким специализированным содержанием или некоего особого специализированного значения, либо же перевод длинного словосочетания более коротким словосочетанием или словом, в результате чего повседневная лексика приобретает недвусмысленную научную формулировку. Повседневную лексику необходимо использовать в качестве терминов в определённом контексте. Если повседневная лексика остаётся без контекста, то необходимо вновь проанализировать способы перевода данной лексики, обратиться к специализированной литературе, недопустимо осуществлять перевод необдуманно и без должного внимания.

2.4. Многочисленные термины-метафоры

Метафора — это основной способ мышления людей и когнитивный инструмент, позволяющий людям общаться и размышлять об абстрактных понятиях. Как отмечает Е.В. Бекишева, метафора играет ведущую роль в образовании терминов. Это проявляется в специфических операциях над знаниями, а именно информация перемещается из одной понятийной сферы (сфера-источник) в другую (сфера-цель). В морфологии научных терминов составная часть термина считается единицей, несущей наименьшую информацию о соответствующем мыслительном процессе, а производный термин и его композиционная семантика считаются языковой формой выражения логико-понятийных категорий в данной области знаний (Бекишева, 2013: 262). А.Е. Седов отмечает, что любая научная теория — это сеть метафор, без метафор не обойтись в любом знании (Седов, 1999: 35). Поэтому такое явление, как метафора, пронизывает медицинскую терминологию.

Медицинские термины-метафоры можно разделить на следующие 4 вида: концептуальные термины-метафоры, бытовые термины-метафоры, метафоры-биосемизмы и метафоры-соматизмы. Во-первых, концептуальные метафоры составляют большинство метафорических медицинских терминов и их сложнее всего переводить. Это такие термины, как «реконструирование клапана» (瓣膜重建), где «реконструирование» — это строительный термин, применяемый в медицине, «атриовентрикулярная блокада» (房室传导阻滞), первоначально под «блокадой» имелось в виду окружение и блокирование военного противника, «тоны сердца» (心音), где «тон» первоначально обозначал ритм музыки, «расслоение аорты» (主动脉夹), изначально под «расслоением» подразумевалось расслоение механизмов. Во-вторых, бытовые термины-метафоры — это ассоциации, связанные с повседневными предметами, к примеру: «сосудистая стенка» (血管壁), «сердечная камера» (心室), «фиброзные кольца» (纤维环), «клиническая картина» (临床照片), «сердечная сумка» (心包), «синусовый узел» (窦房结). В-третьих, под метафорами-биосемизмами подразумеваются термины, образованные на основе сходства с растениями. Такого рода ассоциации позволяют нам воспринимать организм человека как часть природы, а биологические системы — в качестве схематизации другой части. Например, такими метафорическими терминами являются «листок перикарда» (心叶, по аналогии с листво́й деревьев 树叶), «ветвь аорты» (主动脉分支, аналогично ветвям деревьев 树枝), «лёгочный ствол» (肺干, как ствол дерева 树干), «мышечное волокно»

(肌纤维, по аналогии с древесным волокном 木纤维). В-четвёртых, метафоры-соматизмы являются ассоциациями, основанными на различных состояниях либо различных частях организма человека. Среди подобных терминов: «ложная аневризма» (假性动脉瘤), «сонная артерия» (劲动脉), «ушко предсердия» (心包耳), «истинная аневризма» (真性动脉瘤), «сосудистая ножка» (血管蒂), «волосатое сердце» (绒包心).

Современная медицинская терминология является наиболее сложной терминологической системой и включает бесчисленное множество слов и словосочетаний. «В медицинской терминологии сравнительно велика пропорция терминов-метафор» (Смирнова, 2011: 149). Термины-метафоры уже укоренились в медицинской терминологии. Метафоры в медицинской терминологии — это специфические фундаментальные понятия российского народа, отражающие особый российский национальный характер и научную картину мира. Метафоры привносят в работу переводчика немало трудностей. Порой, если не уделять им внимания, можно неправильно их понять или выразить, в результате первоначальное значение термина-метафоры будет искажено. Поэтому преодолеть трудности перевода метафорических терминов на китайский язык возможно, лишь выяснив, какие существуют типы метафор в медицинских терминах русского языка, и поняв их глубокое содержание.

3. Стратегия перевода медицинских терминов русского языка на китайский язык

Стратегия — это подходящие конкретной ситуации принципы и методы работы, с помощью которых можно реализовать совокупность способов достижения цели. Эффективное использование стратегии перевода играет ведущую роль при переводе медицинских терминов на русский язык.

3.1. Накопление терминологических знаний

Переводческие способности — это органичное соединение собственной стратегии перевода переводчика и энциклопедических знаний. Стратегия перевода — это принципы и принятые способы, на которых основана реализация конкретной переводческой цели (Сюн Бин / 熊兵, 2014: 82). Способ — это пути и процесс решения вопросов мышления, языка и действий, это шаги и действия, выбранные для осуществления некоторых целей. «Приёмы перевода» — это пути, шаги и средства, выбираемые для достижения целей в процессе переводческой деятельности. Данные способы являются не объективными законами действий переводчика, а основанной на

опыте переводчика системой поведения. В действительности переводческие приёмы — это операции, позволяющие адаптировать объективно существующие приёмы перевода, а также получить оптимальные результаты при помощи наиболее целесообразных способов. Приёмы перевода — это своего рода система целенаправленных взаимосвязанных техник, которая учитывает стили перевода и естественно существующие приёмы перевода (Сюн Бин / 熊兵, 2014: 82). Перевод медицинских терминов отличается от перевода других типов терминов; основная задача понимания, объяснения и перевода медицинских текстов — это позволить аудитории воспринять основное содержание наиболее детальным, ясным, лаконичным и привычным способом. Перевод медицинских терминов требует, чтобы переводчик обладал теоретическими знаниями в определенной области медицины, а также определенным запасом знаний в области функционального стиля и терминологии языка.

В китайском научном сообществе проводится относительно мало исследований по переводу медицинских терминов русского языка. Лишь придерживаясь определённых принципов и методов, можно добиться хорошего коммуникативного эффекта при переводе медицинских терминов русского языка на китайский. Но необходимо понимать, что медицинские термины — это объективные номинации медицинских объектов и явлений, которые обычно отменяют коннотативные значения, а также не могут вызывать у людей сторонние ассоциации. Понимание и овладение медицинской терминологией способствует сотрудничеству и обменам в области медицины (Рукавишникова, 2017: 147). Наибольшая проблема, с которой сталкивается выполняющий медицинские переводы, — это недостаток медицинских знаний. Можно сказать, что у людей, которые профессионально занимаются переводами на медицинскую тематику, нет значительных проблем с базовыми языковыми навыками, но тем не менее из-за терминологизации бытовой лексики складывается ситуация, в которой невозможно распознать специализированные термины, и в результате переводу на китайский язык недостаёт профессионального стиля. В таком случае необходимо обладать определёнными специализированными знаниями, иметь представление о соответствующих медицинских приборах и аппаратуре, рабочем процессе, а также относящиеся к основным принципам и соответствующим концепциям знания. Также необходимо иметь теоретические знания в таких отраслях, как биология, химия, физика и нейробиология, следовать международным нормам перевода, равно как предоставлять достоверный перевод терминов. В процессе чтения медицинской литературы на русском

языке автором было обнаружено, что медиализация лексики часто является первопричиной, создающей препятствия к чтению. Чем более узкоспециальным является термин, тем он более однозначен, переводчик также может определить приблизительное значение слова или его категорию при помощи корня или аффикса слова. Затем можно прояснить содержание перевода медицинских терминов на китайский язык при помощи специализированных онлайн-словарей, печатных словарей, а также соответствующих корпусов медицинских текстов. В медиализации бытовой лексики зачастую существует множество переводческих аспектов, при переводе может возникнуть такая проблема, как перевод данной лексики в качестве бытовой. Если у переводчика недостаточно специализированных знаний, появление ошибок в переводе становится более вероятным. При работе с подобными терминами трудно избежать ошибок в переводе, если у переводчика нет определённых медицинских знаний. Основная трудность при переводе медицинских терминов заключается в том, что переводчику необходимо одновременно обладать и сильными способностями в русском языке, и необходимыми специальными знаниями в медицине, а также органично объединять их. По мере бурного развития современной медицины, непрерывного появления новых технологий и подразделов научных дисциплин всё более детальным становится их разделение. Ввиду постоянного появления новых ответвлений науки и новых терминов количество медицинских терминов в русском языке достигает огромных масштабов. Переводчикам в области медицины необходимо постоянно обновлять запас собственных профессиональных знаний. Важная отличительная черта прогресса современной медицины состоит во взаимном пересечении и взаимопроникновении отраслей знаний в каждой профессиональной сфере, вследствие чего появляются более высокие требования к междисциплинарным знаниям и владению терминологией переводчика. Поэтому при переводе медицинских терминов от переводчика постоянно требуется в большом объёме просматривать словари и специализированную литературу по соответствующей научно-технической области для повышения переводческих навыков.

3.2. Перевод путём объединения понятий и калькирования

Перевод посредством объединения понятий — это внедрение новых терминов посредством адаптации и согласования звучания и значения. Если слово в языке оригинала не соответствует слову в языке перевода, то для адаптации и согласования звучания, формы

и значения, а именно принимая во внимание звучание корня слова, равно как передавая его смысл, следует использовать морфологические правила языка перевода, взаимосвязь языковых систем и возможности выражения. Искусное сочетание фонетического и семантического выражения — это и есть выражение нового понятия, а также сохранение особенностей национальной культуры различных государств, равно как и словарного запаса данного народа. В различных подсистемах медицинской терминологии по-прежнему используются выбранные синонимичные термины, но из-за того, что мир ориентирован на человека, они содержат фамилии людей, однако в других названиях встречаются и псевдонимы, что позволяет этим именам вечно существовать для последующих поколений. В клинических терминах часто можно встретить множество метаструктур (составных терминов или словосочетаний), это отражает вклад людей, работавших над той или иной проблемой, в её решение. Для достижения соответствия между понятиями требуется когнитивный процесс по согласованию транслитерации и калькирования. К примеру, под «культурой клеток HeLa» (HeLa 细胞培养) подразумевается культура «бессмертных» раковых клеток, названная по имени пациентки Хелен Лэйн (Helena Lane), поэтому при переводе термина также следует транслитерировать её название как 海拉细胞. При переводе следует обращать внимание на звучание, форму и смысл термина в совокупности. Затем, «синдром старческого убожества» (肮脏混乱综合症), также называемый «синдром Диогена» (第欧根尼综合症). Когда у множества терминов, значение которых выражается фонетически, ещё нет эквивалентных выражений в языке перевода, которые бы полноценно передавали новое понятие, можно выделить в языке перевода фонетические характеристики слова языка оригинала, а затем выбрать для соответствия морфему, способную выразить особенности семантики корня слова, калькирование, например, название лекарственного препарата «арбидол» можно перевести как 阿尔比朵. При выполнении двуязычного перевода переводчику очень легко найти в языке перевода подходящую лексику для выражения в языке перевода, а именно использовать фонетически идентичное или тождественное звучание в китайском языке в соответствии с произношением термина языка оригинала. Переводческий приём транслитерации сравнительно часто применяется в ситуации, когда появляются новые условия, новые концепции и явления. Транслитерация терминов должна быть стандартизированной и соответствовать фонетическим стандартам китайского языка. Способ

перевода с использованием транслитерации удобен для запоминания терминов, также транслитерация весьма распространена при переводе медицинских терминов. Например, «синдром Барретта» (巴特癌症), «триада Жако» (雅各德三联症), «грыжа треугольника Пти» (薄替疝). К тому же, термины, получившие своё название по фамилии изобретателя, часто появляются в форме присоединения имени существительного к имени собственному. Во время перевода можно транслитерировать имя собственное, выделяя фонетическую характеристику, а затем прибавить морфему, выражающую данное значение в языке перевода, добившись равноценности понятий. При сильной идеографичности языка перевода возможно выбрать подходящие языковые символы для обозначения характеристик, произвести разумное согласование, добившись как фонетического, так и идеографического эффекта.

Под объединением понятий подразумевается, что порой переводчик отходит от буквального значения языка оригинала, столкнувшись с ограничениями, обусловленными общественно-культурными отличиями языка перевода. Выражаемые в медицинских терминах объекты и понятия переводятся на основе серьёзного анализа и досконального понимания структуры и значения термина в языке оригинала, а также согласно практике словообразования в китайском языке, с использованием лаконичного и точного языка, чтобы содержание и основные языковые функции оригинала коррелировали с переводом. Среди медицинских терминов относительно много составных названий, производных слов и сокращений, при применении семантического способа перевода непременно следует выяснить содержание термина. Можно применять семантический способ для перевода некоторых терминов, которые могут включать составные термины, производные термины и сочетания терминов. Это такие сложные понятия, требующие объединения, как «арахионовая кислота», (花生四烯酸) «задержка дыхания» (呼吸困难), «неврастения» (神经衰弱), «самоизоляция» (自我隔离), «нулевой пациент» (无症状), «жёлтая лихорадка» (黄热病), «русский весеннелетний энцефалит» (春夏型脑炎), «СРК (синдром раздражённого кишечника)» (肠炎综合症), «МРТ (магнитно-резонансная томография)» (磁共振层析透视). Объединение понятий передаёт значение термина и точное понятие, овладение методом вольного перевода позволяет производить обобщение, а значит, получать хорошие результаты при небольших усилиях.

Объединение понятий в переводе — это частичное использование транслитерации, частичное — вольного перевода. Такой метод обычно используется для перевода названий лекарственных пре-

паратом, единиц измерения, некоторых имён собственных, топонимов в медицинской терминологии: «лихорадка Ласса» (拉沙热), «болезнь Лайма» (莱姆病), «реакция Шика» (锡克试验), «вибрион Эль-Тор» (爱尔托弧菌), «лимфома Ходжкина» (霍奇金淋巴瘤). Метод транслитерации и объединения широко применяется при переводе терминов, в особенности при переводе заимствованных слов. Поскольку все заимствованные слова содержат культурную подоплёку государства языка оригинала, переводить их вовсе не легко, но использование метода транслитерации и объединения может эффективно решить эту проблему.

Несоответствие научно-технических терминов в языке оригинала и языке перевода демонстрирует отличия типов мышления и разницу в типах семантической структуры понятий. Для выполнения равноценного и релевантного перевода терминов необходимо осуществлять интеграцию систем понятий, замену типов мышления и реорганизацию языковых знаков. Такие медицинские термины, как «носослёзный канал» (泪管), «резцовый канал» (切牙管), «преддверие влагалища» (女阴前庭) являются метафорами, при переводе которых необходимо осуществлять объединение понятий. Объединение понятий является учением когнитивной лингвистики, основные принципы применения объединения понятий рассматривают более глубинное понимание и овладение стратегии перевода медицинских терминов в отношении возникновения понятий, систем понятий, а также механизма взаимодействия языковых знаков с тем, чтобы привнести в переводческую практику новые идеи и рекомендации. По указанной причине при переводе необходимо уделять внимание явлению метафор в медицинских терминах, справиться с выполнением их перевода возможно, лишь определив на глубинном уровне понятийную сферу-источник и понятийную сферу-цель.

3.3. Когнитивная интерпретация

Иногда переводчик передаёт названия органов и болезней напрямую при помощи таких методов, как транслитерация и дословный перевод, поэтому напрямую понять смысл этих терминов невозможно. В таком случае необходимо объяснить их в форме комментариев на основании характеристик данных заболеваний и применяемых лекарств. Например, терренкур — метод лечения дозированной ходьбой по специальному маршруту (кит. 步行疗法 — 根据特定路线专门行走的治疗方法); легкое фермера — это заболевание легких, обусловленное вдыханием гнилой растительной

пыли (кит. 农民肺——吸入含有嗜热放线菌的有机粉尘而引起的一种肺病); бруцеллёз — зоонозная инфекция, характеризующаяся полиорганными патологиями и склонностью к хронизации (кит. 布鲁士杆菌病, 俗称布病, 是一种人畜共患的传染病, 引起多种器官病变并引发一系列慢性病倾向); лихорадка денге — острая вирусная инфекция (кит. 登革热——厉害的传染病, 因为得了这种病的人会肌肉关节疼痛, 走路来像夹了脚的女人, 所以被叫做登革热).

Другим аспектом когнитивной интерпретации является установление атрибутивности условного перевода на основе условного характера самого термина. Термин является выражением либо определением условных языковых знаков научного понятия посредством фонетики, либо на письме. Поэтому в процессе перевода медицинских терминов русского языка на китайский следует придерживаться условности терминов и производить условную номинацию переведённых терминов в рамках соответствующих стандартов и принципов. Перевод терминов должен соответствовать нормам китайского языка и научного стиля. «При заимствовании иностранных терминов, обозначающих инновации, переводчик на основе выражаемых иностранными терминами понятий использует источники для словообразования в китайском языке, а также, в соответствии со словообразованием и практикой использования слов китайского языка и следуя единой международной “номенклатуре”, создаёт новые термины с единством содержания и формы. У терминов, которые появились в результате вольного перевода, внешняя оболочка заменена фиксированным значением терминов китайского языка, а сохраняются только понятия, которые выражали эти термины в языке оригинала. В этих терминах соблюдены особенности словообразования китайского языка, они соответствуют нормам китайского языка, уже вошли в китайскую языковую систему, и с лёгкостью могут быть поняты всеми» (Гао Шуфан / 高淑芳, 2005: 46). Поэтому перевод медицинских терминов должен соответствовать словообразованию и языковой норме китайского языка, лишь тогда можно достичь единства формы и содержания. Так, термин «острый лимфаденит» переводится на китайский язык как 急性淋巴结炎, а не 尖锐淋巴结炎; термин «сибирская язва» следует переводить как 炭疽, но не 西伯利亚瘟疫; «аутоиммунная реакция» в переводе 自身免疫, а не 自体免疫的反应; термин «картина крови» следует переводить на китайский язык не как 血的图片, а 血像. Медицинские термины затрагивают различные отрасли, поэтому от переводчика требуется весьма богатый словарный запас для понимания необходимых терминов.

В процессе перевода медицинских терминов русского языка на китайский многие специализированные лексические единицы могут иметь несколько значений в китайском языке, это и есть полисемия. Это требует от сотрудников в области профилактической медицины подготовленности в распознавании лексики и способности её различать, чтобы суметь сразу же соотнести термин русского языка с медицинским профессиональным термином китайского языка и правильно понимать, какое специализированное значение он может выражать.

Заключение

Медицинские термины русского языка являются наиболее показательными и наиболее специализированными понятиями в российской медицине. При переводе этих терминов на китайский язык необходимо руководствоваться правилами, сформулированными в медицинской терминологии китайского языка. Количество этих медицинских терминов огромно, а структура сложна, что доставляет переводчику множественные неудобства, но их перевод на китайский язык является важным звеном во взаимодействии обоих государств в сфере медицины. Перевод медицинских терминов русского языка на китайский крайне важен для укрепления китайско-русского сотрудничества и повышения коммуникативной эффективности в работе медицинского персонала, а также обладает важным значением в распространении теории и практики западной медицины в Китае. Отсюда следует, что изучение медицинской терминологии русского языка имеет исключительное значение.

Список литературы

Бекишева Е.В. Новые направления в исследовании медицинской терминологии // Вестник ННГУ, 2013. № 4–2. С. 260–264.

万小磊, 罗小芳. 医学病历英语词句特征及翻译. 中国科技翻译, 2020 (1). С. 13–16.

Вань Сяолэй, Ло Сяофан. Исюэ бинли инюй циззюй тэжэн цзи фаньни = Особенности медицинских выражений, описывающих болезни, в английском языке и их перевод. Чжунго кэцзи фаньни, 2020 (1). С. 13–16.

高淑芳. 科技术语的翻译原则初探. 术语标准化与信息技术, 2005 (1). С. 46–47.

Гао Шуфан. Кэцзи шуюй дэ фаньни юаньцзэ чутань = Начальное исследование принципов перевода научно-технических терминов. Шуюй бяочжуньхуа юй синьси цзишу, 2005 (1). С. 46–47.

Купова Ю.Н. Калькирование из английского в русский язык // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика», 2012. № 2. С. 74–79.

Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. Академика М.Ф. Решетнева, 2006. № 3. С. 156–159.

李丹. 日常词汇翻译术语化类型考. 中国科技翻译, 2012 (1). С. 9–12.

Ли Дань. Жичан цихуэй фаньи шуюйхуа лэйсин као = Исследование терминологических типов перевода повседневной лексики. Чжунго кэцзи фаньи, 2012 (1). С. 9–12.

黎昌抱, 汪若然. 试析合信医学翻译对近代中国西医翻译的贡献. 上海翻译, 2020 (1). С. 45–48.

Ли Чанбао, Ван Жожань. Ши си Хэсинь исюэ фаньи дуй цзиньдай Чжунго си и фаньи дэ гунсян = О вкладе Хобсона в переводы западной медицины в современном Китае. Шанхай фаньи, 2020 (1). С. 45–48.

Рукавишникова О.И., Отраднова О.В. Особенности терминологической номинации в медицинской лексике китайского языка // МНИЖ, 2017. № 9–2 (63). С. 146–150.

Седов К.Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: психо- и социолингвистический аспекты [М] / Под ред. О.Б. Сиротиной. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1999.

Смирнова Е.В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2011. № 2. С. 149–152.

熊兵. 翻译研究中的概念混淆 — 以“翻译策略”, “翻译方法”和“翻译技巧”为例. 中国翻译, 2014 (3). С. 82–88.

Сюн Бин. Фаньи яньцзю чжун дэ гайнянь хуньсяо — и «фаньи цэлюэ», «фаньи фанфа» хэ «фаньи цзицяо» вэйли = Путаница понятий в исследованиях перевода — на примере «стратегии перевода», «приёмы перевода» и «техники перевода». Чжунго фаньи, 2014 (3). С. 82–88.

张家骅. 新时代俄语通论(上), 北京: 务印书馆, 2006.

Чжан Цзяхуа. Синь шидай зюй тунлунь = Общий обзор современного русского языка. Ч. 1. Пекин: У иньшугуань, 2006.

References

Bekisheva E. V. (2013) *Novye napravleniya v issledovanii medicinskoj terminologii* = New directions in the study of medical terminology. *Vestnik NNSU*. No. 4–2, pp. 260–264 (In Russian).

高淑芳. 科技术语的翻译原则初探. 术语标准化与信息技术, 2005 (1). P. 46–47.

Gao Shufang. (2005) (1) *Keji shuyui de fanyi yuanze chutan* = An initial study of the principles of translation of scientific and technical terms. *Shuyu biao zhunhua yu xinxi jishu*, pp. 46–47.

Kupova Yu. N. (2012) *Kal'kirovanie iz anglijskogo v russkij yazyk* = Calculation from English into Russian. *Vestnik MGOU. Seriya «Lingvistika»*. No. 2, pp. 74–79 (In Russian).

李丹. 日常词汇翻译 术语化类型考. 中国科技翻译, 2012 (1). P. 9–12.

Li Dan. (2012) (1). *Zichang qihui fanyi shuyuhua leixing kao* = Study of terminological types of translation of everyday vocabulary. *Zhongguo Keji Fanyi*, pp. 9–12 (In Chinese).

黎昌抱, 汪若然. 试析合信医学翻译对近代中国西医翻译的贡献. 上海翻译, 2020 (1). P. 45–48

Li Changbao, Wang Ruzhan. (2020) (1) *Shi xi Hexin yixue fanyi dui jindai Zhongguo xi and fani de gongxiang* = On Hobson's contribution to the translations of Western medicine in modern China. *Shanghai fanyi*, pp. 45–48 (In Chinese).

Litovchenko V.I. (2006) *Klassifikaciya i sistematizaciya terminov* = Classification and systematization of terms. *Vestnik Sibirskogo gosudarstvennogo aerokosmicheskogo universiteta im. Akademika M.F. Reshetneva*. No. 3, pp. 156–159 (In Russian).

Rukavishnikova O.I., Otradnova O.V. (2017) *Osobennosti terminologicheskoy nominacii v medicinskoj leksike kitajskogo yazyka* = Features of terminological nomination in the medical vocabulary of the Chinese language. *MNIZh*. No. 9–2 (63), pp. 146–150 (In Russian).

Sedov K.F. (1999) *Stanovlenie diskursivnogo myshleniya yazykovoj lichnosti: psiho- i sociolingvisticheskij aspekty [M]* = The Formation of Discursive Thinking of a Language Personality: Psycho-and Sociolinguistic Aspects [M]. Pod red. O.B. Sirotininoj. Saratov: Izd-vo Sarat. un-ta (In Russian).

Smirnova E.V. (2011) *Metafora kak naibolee produktivnyj sposob obrazovaniya novyh terminov v kardiologicheskoy leksike* = Metaphor as the most productive way of forming new terms in cardiological vocabulary. *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Filologiya i iskusstvovedenie*. No. 2, pp. 149–152 (In Russian).

万小磊, 罗小芳. 医学病历英语词句特征及翻译. 中国科技翻译, 2020 (1). P. 13–16.

Wan Xiaolei, Luo Xiaofang. (2020) (1) *Isyue binli yingyu qiju tezheng ji fanyi* = Features of medical expressions describing diseases in English and their translation. *Zhongguo Keji Fanyi*, pp. 13–16 (In Chinese).

熊兵. 翻译研究中的概念混淆 — 以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例. 中国翻译, 2014 (3). P. 82–88.

Xiong Bing. (2014) (3) *Fanyi yangjiu zhong de gainyan hunxiao* — and “fani tselyue”, “fani fanfa” he “fanyi jiqiao” weili = Confusion of concepts in translation research — on the example of “translation strategy”, “translation techniques” and “translation techniques”. *Zhongguo Fanyi*, pp. 82–88 (In Chinese).

张家骅. 新时代俄语通论(上), 北京: 商务印书馆, 2006.

Zhang Jiahua. (2006) *Xin shidai eyu tunlun* = General overview of the modern Russian language, part 1. Beijing: Wu Yinshuguan (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Цзюй Юньшэн — доцент Центра исследования русского языка, литературы и культуры, доктор филологических наук Хэйлунцзянского университета, улица Сюефу, дом 74, район Наньган, г. Харбин, Китайская Народная Республика, 150082; zhengzhengjuju@163.com

ABOUT THE AUTHOR:

Ju Yunsheng — Associate Professor at the Russian Language, Literature and Culture Research Center, Doctor of Russian Language and Literature Heilongjiang University, 74 Xuefu Street, Nangang District, Harbin, People's Republic of China 150082; zhengzhengjuju@163.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interest: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.